

Home (1919) Department.
(Education)

Ordinary SERIES.

G.O. No. 347

DATED 19-3-19

INDEXED

[Despatch Abstract.]

Transliteration.-

Informing M.R.Ry. Gangadhara Sahu that his proposals regarding changes in the existing system of transliteration will receive consideration when the matter next comes under revision.

PAPERS PUT UP WITH CURRENT No.

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date.	Original (=O) or spare copy (=S.C.).	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of Referencer with date in token of return to Reference department

Papers of other departments.

Department.	Number	Date.	Original (=O.) or spare copy (=S.C.).	Initials with date of (1) Referencer acknowledging returns of the paper concerned or (2) Despatcher to denote the return of the papers to the department concerned.

TO

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF MADRAS,

HOME DEPARTMENT, M A D R A S

Sir,

With reference to the system of the Transliteration - published at page 90 of the Catalogue of the Books registered in the first quarter of 1918 and published as a Supplement to Part I B of the Fort Saint George Gazette dated 4--6--1918, I beg to propose the following modifications and alterations, namely:-

- 1 Against ॠ in Nagari there must be ॡ in Oriya, ॢ in Telugu and li for ॠ in English.
- 2 Above ॠ in Nagari there must be ॡ in Nagari and Oriya and ~ in English.
- 3 Under ॢ in Nagari there must be ॣ in Nagari, । in Oriya and r in English.
- 4 Under । in Nagari there must be ॥ in Nagari, ॥ in Oriya and rh in English; the present ॥ in Oriya against ॥ in Nagari being altered to ॥ alone.
- 5 Against ॥ in Nagari there must be ॥ or ॥ in Oriya.
- 6 Under ॥ in Nagari there must be ॥ in Nagari, ॥ in Oriya, ॥ in Telugu, ॥ in English and the corresponding letters of the other languages; the present ॥ in Telugu and the corresponding letters, if any of the other languages being removed from their present position against ॥ in Nagari.
- 7 At the very end there must be ॥ in Nagari, ॥ in Oriya, ॥ in Telugu, ksh in English and the corresponding letters of the other languages; and ॥ in Nagari, ॥ in Oriya, ॥ in Telugu jñ in English and the corresponding letters in the other languages.

Kaithi and Bengali characters answering to ksh and jñ may be inserted in their proper places on Page 208.

The initial **য.ঈ.য** is to be represented by j or y according to its pronunciation in the word in which it -- occurs. In Oriya and Bengali **ঈ.ব** is used both for **ব** or **ব**, hence **ঈ.ব** should be represented by b or by v or w according to its pronunciation with the word in which it occurs.

4. As the Transliteration Rules now stand -

h	represents	Visarga and హ. &c
m	-do-	anuswara and మ. &c
n	-do-	four nasals
t	-do-	త.న, డ.న, ణ.న;
th	-do-	త.ప, డ.ప, ణ.ప;
d	-do-	డ.న, డ.న, ణ.న;
dh	-do-	డ.ప, డ.ప, ణ.ప;

in Telugu, Oriya, Bengali, Hindi, &c, and as such they almost confound one in retransliteration from English into Vernacular and cause him to produce a name with in-correct pronunciation or rather an incorrect name altogether.

The proposed alteration will secure a correct transliteration, retransliteration and correct pronunciation in all the languages and for all practical purposes.

5. The headings "Hindustani or Urdu" and "Nagari (or Hindi)" may be altered to "Urdu" and "Nagari or Hindustani (Hindi)". "Hindi" is the short form for "Hindustani" and both mean the same i.e that form of the language spoken by the Hindus, while that spoken by the Mahammadans is Urdu. There is a material difference between Hindustani (or Hindi) and Urdu; the former is an admixture of Sanskrit terms, and the latter of Persian and Arabic terms. Hence the designation of Hindustani Translator now adopted by the Urdu Translator to the Government of Madras is merely a misnomer. If you mean that the heading "Hindustani or Urdu" represents "Urdu, and Hindustani or Hindi (in Urdu)" please name it accordingly.

6. In this connection I may be permitted to state that some of the Vernacular names (Pages 136 to 149), many of the Oriya personal names and surnames (Pages 157 to 162) and some of the place - names (Page 171 to 182 of the Printing manual) are incorrect. If the names in Vernacular charac-

-ters

characters be inserted by the side of the names in English and compared, with reference to the Transliteration rules the mistakes will be quite apparent. I would therefore propose that a correct Transliteration may be obtained and inserted.

7. This Transliteration table containing the modifications and alterations as now proposed may be inserted in the Board's Standing Orders, as the one now contained therein is not complete or exhaustive, and the mistakes referred to in para 6 Supra are solely due to this omission.

The favour of a reply is solicited.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

Gangadhar Sahu

Address:-

Babu Gangadhara Sahu,

C/O Oriya Mess, CHATRAPUR.

Ganjam District.

1 per (No 68) 2nd

16m3

Referred to the Registrar of Books for remarks
~~who is requested to submit~~
~~his report to the Registrar of Books~~

81.11.18
81.11.18
81.11.18

at Registrar of Books
C. P. J. and others
(under the name of the book)
W. B. J. (under the name)

at Registrar of Books

56
Home (No 4) Dept.

The system of transliteration used in the Catalogue of Books.

No 1-54
[C No 2579B]

from Babu Gangadhar Sahu of
Chhatrapur 30.11.18

Endr 2579B-18 11.12.18

Referred to the Registrar of Books for remarks
~~who is requested to submit~~
~~his report to the Registrar of Books~~

Referred to the Registrar of Books
with the name of the book
11.12.18

7.11.18
9.12.18

10/12/18

To the Registrar of Books
through the A.P.J.
(End with it in original to be returned
with reply) 11.12.18

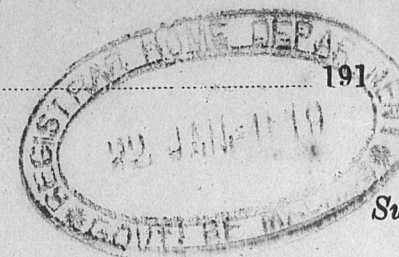
Reminder to come after one month.

Res. and Secy
18.11.19

Home (Education)

DEPARTMENT.

Received



191

Registered

22-1-1919

Subject.

Submitting letter from the Registrar of Books, Madras, regarding certain forms proposed in the system of transliteration employed in the Quarterly catalogue compiled by the Registrar of Books.

ENCLOSURES.

No.

No. 10219/18

Spare copies

Station MADRAS

Dated the

21-1-

1919

From (Name) The Honourable Mr. H.S. Duncan, M.A.,

(Designation) Ag. Director of Public Instruction.

To The Secretary to the Government of Madras,

Home (Education)

Department.

Sir,

Submitted to Government.

Christina

for Director of Public Instruction.

17119

proposals may be approved. The sounds indicated in iii & iv seem to be peculiar to Oriya.

a dot below is unnecessary
Suggestion vi in para 1 of the letter: The suggestion to give a place to ଝ under ଜ may be accepted.

Suggestion vii in para 1 of the letter: ଜ and ଞ are conjunct consonants; and though they occur in the alphabets taught in the vernacular schools, they do not require for purposes of transliteration, a separate treatment from other conjunct consonants which are written with the help of the existing symbols standing for the elemental sounds composing them.

3. Paragraph 2 of the petition of Mr. Sahu is, I submit, for the Superintendent, Government Press, Madras.

4. Suggestions i, ii & iii in para 3 of the letter: These refer to local differences of a minor nature in pronunciation and the foot notes recommended to indicate them are in my opinion out of place in a system of transliteration. If ରାମ written in Oriya is pronounced in certain localities as Ram, the pronunciation of the same transliterated in English will be governed by the same provincial characteristics.

Suggestion iv in para 3 of the letter: The existing system already meets these requirements.

Suggestion v in para 3 of the letter: The remarks against i, ii and iii of para 3 hold good here also.

5. Paragraph 4 evidently relates to the Printing Manual; and it is for the Superintendent, Government Press.

6. Paragraph 5 again is with reference to the Printing Manual. There is no question of transliteration involved in this proposal.

7. Paragraphs 6 and 7 do not concern this Office.

I may conclude my remarks by saying that, on the whole, the present system of transliteration adopted by this Office is fairly comprehensive and that no modification or alteration need be introduced except the few recommended above.

I have the honour to be,

Sir,

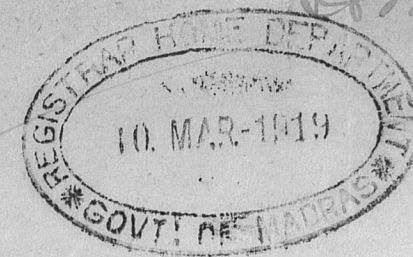
Your most obedient Servant,

Ashwanta Kumar

Registrar of Books.

10-1-19

T.E.V.



Chatrapur, Ganjam District

7th March 1919.

TO

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF MADRAS,

HOME DEPARTMENT, M A D R A S.

Sir,

NP1-3cf
I beg to invite your kind attention to my letter dated 30th November 1918 on the Transliteration of the Vernacular names into English and request the favour of a reply thereto.

p. 3cf
2. In this connection I submit that on reconsideration I find that para 3 of my letter under reference wants revision and request that the following may be substituted therefor:-

"3. In carrying out this system the following rules are to be carefully observed:-

I. Every Indian letter is to be represented by its fixed Roman equivalent except that -

(1) अथवा after single or nonconjunct consonants at the end of a word is not generally sounded; as राम अथवा राम Ram, not Rama.

(2) क्ष is to be represented by ksh.

(3) ज is to be represented by j and not by gy.

(4) य is to be represented by j or y, according to its pronunciation in the word in which it occurs.

(5) व is used both for व & व (b & v or w) in Oriya and Bengali and should therefore be represented by b or v according to its pronunciation in the word in which it occurs. When its symbol is joined to other letters it has the sound of w.

(6) The Arabic article ال is to be written phonetically, according to the sound which it assumes with reference to the letters which follow it, making the article together with the words amidst which it is placed into one word, as 'Abdurrahman for 'Abdu-al-rahman.

II. (1) The Roman Vowels a. e. i. o. u are to have the powers which they enjoy in most European languages, especially in Italian, but not in English, and are to be treated as the equivalents of the Indian vowels अ, ए, इ, औ, उ, respectively. The long vowels should be represented by accents on the short vowels.

(2) The short अ should be represented by a and should generally be pronounced in Oriya and Bengali words as a in woman or what, and in Hindi words, as u in but, never as a in bat, father or bade.

(3) The long आ is to be represented by a with an accute accent over it (as ā) which should be sounded as a in fathar. Thus रामदास राम should be written as Rām and रामा Rāmā.

(4) The short इ is to be represented by i and should be sounded as i in bit.

(5) The long ई is to be represented by i accented (as ī), never by ee or ea, and should be pronounced as i in police.

(6) The short उ is to be represented by u and should be sounded as u in put and never as u in but.

(7) The long ऊ is to be represented by u accented (as ū) and never by oo, and should be sounded as u in rule.

(8) The ए is to be represented by e and should be sounded as a in mate, never as e in be.

(9) The ऐ is to be represented by ai and never by oi or oy as is commonly done and should be sounded as ai in aisle, or in Cairo (Kiro) - Italian.

(10) The औ is to be represented by o and should be sounded long as o in note and not as o in not.

(11) The औ is to be represented by au and never by ou or ow as is commonly done, and should be sounded as an in ausa (ousa)- Italian, or in haus (house)- German.

III. In transcribing Arabic, Persian, and Urdu, the following general rules should be attended to:-

(1) The zabar, zer, and pesh, associated with consonants, are to be respectively represented by a, i, and u short.

(2) When associated with ا, و, or ي respectively, they are to be represented as long.

(3) The Zabar with a following makes the diphthong au, and with a ي ai.

(4) The zer with a following ي is sometimes sounded as e.

(5) The pesh with a following و is sometimes equal to o.

(6) ي final is always long.

(7) The alif maqṣura must be expressed by a long a, thus ا.

(8) ع is to be represented by the vowel with which it is associated, with an apostrophe before it. Thus, عماري should be written 'imāri, ماشق 'ashi, عيب 'aib, عورت 'aurat, عید 'id, عمارت 'imārat, عودہ 'umdah, etc. When ع is final or unassociated with a vowel, it is to be represented by an apostrophe only, thus رف raf, داف daf, متامد mu'tamid, etc.

IV. Two vowels coming together, but not uniting into a diphthong are to be separated by a diaresis (°) thus ai.

V. Compound words are to be separated by hyphens and never to be made into separate words.

VI. For unwritten languages, a purely phonetic system must necessarily be followed, and a letter or a combination of letters should be used for each distinct sound, bearing in mind that the Roman vowels should never be used except to represent sounds indicated in Rules II and III.

VII. Diacritical marks attached to consonants should not be omitted and the accents on the long vowels should invariably be inserted, as they are absolutely necessary for intelligible pronunciation."

4. The Transliteration Table may also be embodied in the Survey Manual.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

Gangadhar Sahu

NOTES.

[The official system of

(hp 1-5 ch)

[C No 2579B] From Babu Gangadhar
Bhatapur of

p. b. ch

End to the Reqⁿ of Books No

(hp 7-9 ch)

From the A.P.D. R.C No 10

For the Reqⁿ.

(not put up)

The system of
used in the catalogue of Govt
explained at p. 209 of the P
Manual. The recommendations
Registrar of Books in regard to
modifications now suggested the
may perhaps be accepted in the
Dept. The other points mentioned
the current at hp 1-5 ch, concern
Supd. Govt Press, as they relate
the Printing Manual and will have
be considered in the financial

It is submitted that the file may
now be transferred up to the financial
Dept. with the request that a
consolidated order ^{embodying} the suggestions
contained in the Registrar's letter may
issue in that Dept.



Home (E.S.)
no. No. 15473-1

U-455A
4.2.19

1.2.19

1.2.19

3/24

Final

pp 1 & 3 and 8 & 9 cf.

p 1 supra

p 2 cf.

para 3 on p 3 of
G.O. no 659 Pub.
26-5-13

Q

pp 8-9 cf.

p 1 supra

p 4 cf.

p 3 cf.

p 4 cf.

pp 4-5 cf.

Paragraphs 1 & 3 of Mr. have been dealt with by the Dept.

2/ Paragraph 2 suggests alterations in the Printing Manual. The Supt. Govt. Press may be requested to consider the desirability of introducing them. The Supt's. attention may be invited to the fact that the official system of transliteration, though it adopts diacritical marks for syllables distinguishing between long & short vowels, does not recognize dots below or above a letter to indicate a particular sound, and the alteration recommended by the Registrar of Books and accepted by Home (Edn) should be embodied on p. 209 et seq and ~~not~~ ^{not} ~~referred~~ ^{not} on pp 205-8 of the Printing Manual.

3/ Paragraph 4 is only explanatory to the suggestions made in paragraph 2 and no separate action seems necessary on it.

4/ The Supt. Govt. Press may be requested to consider the proposals made in para. 5 and offer his remarks on them.

5/ Para. 6 is general, and no

Resignation accepted
in G.O. 659 Pub 7/16-5-13 (2)
+ in the Printing Manual.

p 5 cf.

p 3 of G.O. 659 Pub 7/16-5-13 (2)

as suggested by Home (Edn)
on p 1 supra.

material alterations see
especially in view of the fact
official spelling is very sparse
use of diacritical marks and
only to distinguish a long
a short.

6/ The transliteration table
contemplated by Mr. Sahu in p
of his letter would thus be of no
material ^{help} ~~value~~ to the official system
of spelling now in vogue in this
Presidency which dispenses with
squeamish distinctions in sound
but Mr. Sahu's suggestions may
profitably embodied under the
Quarterly Catalogue system on
p. 209 of the Printing Manual.

7/ The remarks of the S.G.P.
may be invited in the first instance.
But it is for consideration ^{orders} whether the
consolidated order should issue from
Financial or whether the remarks of the
S.G.P. may, on their receipt be
communicated to Home (Edn) and that
department ~~issue~~ be requested to issue
the order.

The Financial Dept is
K.L.
13-2-19. concerned only with the

2/2/19



Printing Manual, the general question of transliteration being one for disposal in the Home Dept. The Supdt Govt Press may be asked ^{to} offer his remarks on the suggested alterations so far as the printing manual is concerned. On the issue of order by Home Dept the changes if any may be embodied in the Printing U. S Manual. *Wm* 18.2.19

2/2/19

File No 455A-1
21.2-19

SGP no Ref. No. 1325

GOVERNMENT PRESS.

S
2/2/19
Amp 4
at D

Para. 1. Quarterly Catalogue.—From the letters of the India Office Librarians in G.O.No.661, Educational, dated 6th October 1905 it would appear that any proposal to change the system of transliteration should be referred to the India Office, and there have been several letters from the Government of India since that ^{the} Gazette list should conform with that of other provinces in quite trivial matters. It seems doubtful therefore whether we can make any alteration. As the changes do not involve the use of any additional varieties of type there is no objection from the press point of view. The system is already very complicated.

Para. 2.—Official system of transliteration.— I submit that as all the proposals involve the introduction of additional diacritical letters with which many founts of type are not equipped and as the system laid down in G.O.No.44, Public, dated 16th February 1904 is now well known and works well no change should be made.

Relo 1.2.19
1-3-19

(F)

15 5
Paras. 3 & 4.—These have to do mainly with
with pronunciation and the Manual deals with the
written and not the spoken language.

Para. 5.—This involves a radical departure
and it seems to require some more authentic and
favourable arguments for the change. I do not
see how we can adopt the proposal. The Lin-
guistic Survey of India recognises Hindostānī
and gives a separate chapter to it (though it
prefers the ō to u in spelling the name)
stating that Urdu is a form of Hindustani
(mainly muhammadan) written in the Persian
character and making a free use of Persian words
in its Vocabulary, while Hindī is a form of
Hindustani (mainly Hindu) which is written in
the Devanagiri character and in which Sanskrit
words abound. It seems incorrect to state that
Hindī is a short term for Hindustani, a state-
ment on which the argument for change is based.

Para. 6.—The spelling of the vernacular terms
is admittedly based on the most common or
popular Anglo-vernacular form and not on
transliteration, and it would cause confusion
and considerable expense to alter it; that of
the personal names was the result of the
report of a Committee of Scholars appointed by
Government—G.O. No. 6569, Public, dated 26th
May 1913; while that of the place names has been
the subject of several Government orders and
in many cases to which he probably refers the
popular spelling has been retained in preference
to the scientific and we are subject to the
Indian Gazetteer in this respect. The Board of
Revenue has been for some time past revising
the list of villages (G.O. No. 2321, Revenue,
dated 30th July 1917) and that I submit should
suffice.

Para. 7.—It was intended when the Printing

(Imperial)
X removed (sent back to)
Revenue. —
not readily available
now

Please see para 2 of
G.O. no 207 P.W. 26-2-17
(W) para 95 of the report
on p 20 of the G.O.

returned to be
not readily available

Ret. 1-3-19

not readily available

6
Manual was issued that the transliteration
tables and spelling lists in other official
publications should not be reprinted and there
seems no need for incurring the expense of the
repetition in future editions.

I would respectfully submit that orders on
the question of spelling and transliterations
should issue only from one department, or we
shall have less uniformity than at present. I
get orders from more than one department now,
e.g., transliteration of Nagari alphabet was
ordered—G.O. No. 107, Public, dated 3rd February
1910, spelling of place names—G.O. No. 2321,
Revenue, dated 30th July 1917. A similar sug-
gestion to alter the spelling of personal names
was dealt with in G.O. No. 1089, Public, dated
17th July 1915.

26-2-1919.

Financial Department.

From the S. G. P's note above,
it will appear that no alterations to the
existing system are necessary or justifiable.
The Home (Edn) Dept. may be informed
accordingly.

2/ With regard to the last para.
of the Supt's note above; It appears to be
immaterial whence the order issues.
G.O. no. 2321 Rev. of 30-7-17 referred to by the Supt.
dealt with the ^{of the village names in} version of the "Alphabetical
List of Villages in the Madras Presidency"

and 'Revenue' are more concerned with it¹⁷ than any other department. The 'Catalogue of Books' pertains to Home (Edn) and questions of transliteration etc. are also dealt with there. It would thus be not practicable that every order on questions of spelling or transliteration should issue from the same dept. 'Financial' approval would however be necessary in all cases relating to directly relating to the Printing Manual. In this particular case, as it is doubtful whether the suggestions made by Mr. Sahu will be accepted, no action seems necessary in the matter of issuing ~~the~~^{an} order.

3/ The case may now be returned to Home (Edn).

K.L.
5-3-19.

~~There~~ There are some cases in the Cf. where an alteration of the present form of transliteration may be desirable but in this examination complete? Would it not be better to shelve this against the next time such a question is taken up. It seems rather hasty to make alterations without going really thoroughly into the matter.

CS

10-3-19

It seems to me that the question of decision as to manner of transliteration is for Home and that financial concern is limited to requiring their decision in the printing matter, objecting of ~~course~~ ^{perhaps} if they find that any change is going to involve a large increase in printing charges.

I ~~am~~ ^{am} in the matter I am disposed to agree with Mr. Gaur that Mr. Gangadhar Sahu should be informed that his proposals are noted for consideration when the matter next comes under revision.

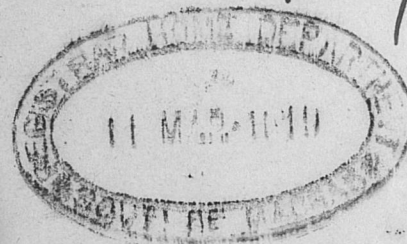
8

11.3.4

Final to Home (Edn) No.

Final no 45542

11.3.4



For the Reg.

Home (Edn) Dept

From the S. & P.'s no note on pp 4-6 ante it is observed that no changes in the existing system of transliteration appear desirable at present.

A further current on

19

pp 10 to 12 CF

this subject from Babu Gangadhar Sahu has also been added to the file. It is for orders whether he may be informed that his proposals will receive consideration when the matter next comes under revision in accordance with the B. S. & remarks in the concluding para of his note on p. 8 ante.

A draft order is submitted for approval.

AP
17/3/19
JL
17/3/19

A
18/3/19
✓

mm
19/3/19

Sept. II.10 (a) - 5,002 - 13-1-19 (6)

Informing ^{Mr. Bhat} ~~Bhat~~ Gangadhar ^{regarding} ~~on the subject~~ of certain changes ⁱⁿ ~~to~~ the existing system of transliteration will receive consideration when the matter next comes under revision.

READ AGAIN G.O. No., dated 191

” ” ” ” ” 191

READ ALSO:—

C. No. 25798 From the Bahugadhora Sahu Bhadrabar, No. 30, dated XI. 1918

End of Case D-P.J. $\frac{11}{12}$ 2579 B-1 of 11. X11.18

CAD " " Np 7-qcb " " III " " 191
[CNO 154.B] From the D.P.J. R.C. No 10219 of 24.1.19

" " IV , " 191
[C No 503B] Kironu Babu Gangadhar, Sahu, Chhatrapur d/7-3-9

ORDER.

No. 347, dated 19. 3. 1919

Mie

Ma
~~Bala~~ Gangadhara

Sahu is informed that his proposals ^{regarding} ~~on the subject of~~ certain changes to the existing system of transliteration will receive consideration when the matter next comes under revision.

~~Labu~~ Gaingachhara Sahu

% Griya Mess. Bhatrahar

W. D. P. J.

11 Financial Dept

Home, Miss Depl

9/10

542
12.3.19

173.4

9
1873/0

4/3/19

(103) enott
 inform that his proposal is to be
 in the interest of the country and
 will be a great benefit to the
 nation.

Mr. [illegible]
 is informed that his
 proposal is to be
 in the interest of the country and
 will be a great benefit to the
 nation.

[illegible]
 [illegible]
 [illegible]

When given for copying
 When copied
 When examined
 When signed

191

READ AGAIN G.O. No.
 191

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO G. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH LITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
 IN ORIGINAL.

N.B.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- P = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only.